


The Pace of Delivery in Conference Interpreting for Trainees or the Art of Shifting Gears

Ilhem BEZZAOUCHA¹

Institute of Translation and Interpreting, University of Algiers

ilhem.bezzaoucha@univ-alger2.dz

 <https://orcid.org/0009-0002-2189-1423>

Received 01/08/2024

Accepted 15/10/2024

Published 01/01/2025

Abstract

Conference interpreting, originating from the need for real-time multilingual translation in international meetings, traces back to successful trials in the late 1920s; notably highlighted during the Nuremberg Trials post-World War II. Initially implemented by international organizations like the International Labour Organization, it quickly gained adoption due to its efficiency in saving time and resources. While commonly associated with prestigious institutions like the UN and EU, many countries collaborate with international organizations for conferences requiring interpreting services. Noteworthy is the strict time management observed during these events, leading to accelerated speech rates and the prevalence of impromptu speeches. These characteristics, such as fast-paced, accented, and read speech, present challenges for interpreters, particularly in simultaneous interpretation. The paper explores these features' impact on language processing, emphasizing speech rate's effects on comprehension and interpreting. Despite the acknowledged challenges, there's a gap in research quantifying the additional cognitive load on interpreters and its implications for comprehension. The study targets trainee interpreters, aiming to provide insights into addressing these challenges in laboratory settings.

Key words : Conference interpreting, Speech rate, Challenges, Comprehension, Implications

¹ Corresponding author: Ilhem BEZZAOUCHA/ ilhem.bezzaoucha@univ-alger2.dz

Journal of Languages & Translation © 2025. Published by University of Chlef, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Introduction

The significance of proficient delivery in Conference Interpreting (CI) often goes underestimated, yet it stands as a pivotal element in ensuring seamless communication among all stakeholders involved in interpreted events. Effective delivery entails the accurate expression and transmission of interpreted messages to the target audience. This encompasses adept utilization of register, style, and intended meaning, bolstered by delivery modes such as voice modulation, pacing, and appropriate employment of gestures. Predominantly, concerns revolve around the delivery of speeches and presentations, where clients expect interpreters to convey not only the verbal content but also the nuanced intonation and style of the original speaker. Failure to do so can lead to misunderstanding and misinterpretation of the message.

At its core, interpreting serves as a facilitator of communication between speakers of disparate languages. Within the realm of CI, this intricate activity involves interpreters employing either simultaneous or consecutive modes to transmute spoken or signed messages from one language to another. Operating within a diverse array of monolingual and bilingual institutional contexts, interpreters operate within language-rich environments. Their primary objective lies in faithfully conveying the register, style, intention, and essence of the original message, all while considering cultural and social conventions. This demanding and nuanced skill necessitates rigorous training and acute awareness of linguistic and cultural nuances.

1. Defining Conference Interpreting

Conference interpreting has traditionally been defined as the oral translation of a speaker's utterances from a source language to a target language. This definition, as proposed by Gerver (1969), has gained widespread acceptance. Interpreters serve as conduits, orally translating utterances from the source language to convey equivalent meaning in the target language. This task demands profound familiarity with the subject matter under discussion, distinguishing it from written translation while bearing resemblance to paraphrasing. Locke (1952) similarly posited that interpreting entails the conveyance of the same meaning in a different language, likening it to a form of "parroting." Although this approach may not facilitate comprehensive cognitive processing, it effectively preserves the original message's meaning. Sugden (1978) defines conference interpreting as the rendition of spoken or signed messages into another spoken or signed form. A notable disparity lies in medium conversion, particularly evident in signed language interpretation, where interpreters are tasked with converting spoken language messages to signed language without altering their inherent meaning.

2. Significance of Effective Delivery in a challenging environment

Effective delivery in conference interpreting serves as the linchpin for successful cross-cultural communication, enabling meaningful dialogue and collaboration on a global scale. As such, it is imperative for interpreters to continually refine their delivery skills to meet the evolving demands of multilingual conferences.

Conference interpreters often encounter speakers who read prepared texts, a common occurrence in multilingual meetings. For interpreters, this presents a dual challenge: either they must replicate the written discourse's characteristics in their oral interpretation or adapt these features to suit oral delivery.

When interpreters lack access to the text being read, the characteristics of written discourse are likely to add processing burden. Written language is often meticulously crafted and may involve metaphorical language, requiring interpreters to simultaneously consider multiple interpretations. Additionally, the use of low-frequency vocabulary poses challenges, as less common words are recognized less quickly and accurately, especially in noisy environments like interpreting booths.

Furthermore, the dense use of subordinate clauses and higher lexical density in written discourse complicates interpretation. Subordinate clauses may increase processing load, and lexical density—more content words relative to function words—can intensify cognitive effort.

Even when interpreters have access to the text or the slide of the presentations, challenges persist. While audio and visual integration can aid interpretation, successful integration requires synchronicity, which may not always be achievable. Interpreters may lag behind speakers when reading text, and the speaker can always choose to deviate from the given manuscript.

Despite these obstacles, professional interpreters utilize the text to mitigate challenges. Many view the text as a tool to address complex syntax and idiomatic language. Overall, when given sufficient time to review the manuscript beforehand, interpreters can effectively transfer written discourse into oral communication, albeit with added complexity and cognitive demand.

3. Teaching conference interpreting

Conference interpreter training has become increasingly standardized across leading schools. Many recognized courses now implement basic principles developed in the 1960s, with the *École de l'ISIT* in Paris playing a key role. These principles include prioritizing speaker meaning over literal translation, transitioning from consecutive to simultaneous interpretation, using authentic materials, and incorporating paraphrasing and gist exercises. (Setton, 2016).

Recent years have witnessed the rise of mock conferences as a prominent educational tool. These simulated events replicate real-life conference scenarios, offering students practical experience in a controlled environment.

Mock conferences have gained prevalence in interpreter training programs due to their effectiveness in bridging the gap between theory and practice. By simulating authentic conference settings, students are immersed in scenarios where they must interpret speeches, presentations, and discussions on various topics. This hands-on experience allows students to apply their skills in a realistic context, honing their abilities to manage different speech styles, specialized terminology, and unexpected challenges. (Xiangdong, 2015)

Furthermore, mock conferences provide valuable feedback mechanisms, enabling instructors to assess students' performance and provide targeted guidance for improvement. This iterative process fosters continuous learning and skill development, preparing students for the complexities of professional conference interpreting.

3.1. Speed/pace in conference interpreting

The concept of speed or pace in conference interpreting is multifaceted, encompassing various dimensions that impact the overall quality and effectiveness of interpretation. Understanding and managing speed is essential for interpreters to ensure accurate and fluent delivery of information while maintaining coherence and fidelity to the source message.

One crucial aspect of speed in conference interpreting is the rate at which speakers deliver their discourse. Speakers may vary in their pace, with some speaking rapidly and others more slowly. Interpreters must adapt to these variations, adjusting their own pace to ensure comprehension and coherence. Research by Carroll (1966) and Roach (1998) highlights the importance of considering syllables per second or words per minute as metrics for assessing speech rate, providing interpreters with valuable insights into speaker pace.

The speed at which interpreters render the source message into the target language is another critical factor. While interpreters aim for real-time delivery, they must strike a balance between speed and accuracy. Studies by Gile (1990) and Pöchhacker (2004) emphasize the significance of maintaining an optimal pace to facilitate audience understanding without compromising on fidelity or coherence.

Speed in conference interpreting also pertains to the cognitive processing involved in simultaneously listening, comprehending, and producing language. Interpreters must manage cognitive load effectively to keep pace with speakers while maintaining accuracy and fluency. Research by Seeber (2011) and Gerver (1976) sheds light on the cognitive challenges associated with rapid speech processing and the strategies employed by interpreters to cope with varying speeds.

The speed of interpretation is influenced by various contextual factors, including the complexity of the subject matter, the presence of technical terminology, and the communicative dynamics of the event. Interpreters must adapt their speed based on these contextual cues to ensure effective communication. Studies by Shlesinger (1998) and Gile (2009) explore the impact of contextual variables on interpretation speed and performance.

Proficiency in managing speed is a crucial aspect of interpreter training and skill development. Training programs emphasize techniques for enhancing listening comprehension, speech production, and information processing speed. Research by Kalina (2002) and Angelelli (2004) highlights the role of training in equipping interpreters with the necessary skills to navigate diverse speech rates and interpret effectively in high-pressure environments.

3.2. Calculation of speed/pace rate

The methodological intricacies surrounding the calculation of speech rate in this research emerged unexpectedly, prompting a comprehensive examination and justification. Traditionally, speech rate has been quantified using two primary metrics: words per minute (wpm) and syllables per second. This dual approach has engendered a scholarly debate, with proponents

advocating for each metric based on various considerations, including linguistic nuances and practical applicability.

In light of this historical context and the prevailing research landscape, the current study opted to employ both syllables per second and words per minute as measures of speech rate. This decision was motivated by a desire to maintain consistency with prior research methodologies and ensure comparability across studies. By adopting a dual approach, the study aimed to provide a comprehensive and nuanced understanding of speech rate dynamics in the context of SI.

To calculate syllables per second, the study followed a meticulous process of counting syllables uttered every ten seconds in the first minute of the source text (ST). This data was then aggregated and averaged to derive the overall syllables per second rate. Concurrently, the study utilized word-based measurement by transcribing the first minute of the ST and standardizing word lengths to facilitate accurate calculation of words per minute. This multi-faceted approach enabled a thorough exploration of speech rate patterns, encompassing both traditional word-based metrics and the potential advantages of syllable-based measurement.

4. Evaluation

The method employed to assess the performance of trainees was focused on the end product, as advocated by Pöchhacker (2001) and Gile (2009). This approach was chosen to identify fundamental quality indicators, as quality in interpretation encompasses not only linguistic factors but also extralinguistic elements (Bühler, 1986; Gile, 1990; Hartley et al., 2004; Kalina, 2002,).

Evaluation criteria for target texts (TTs) were derived from Barik (1994) and Riccardi (2002), combining intratextual and intertextual perspectives. Initially, the TTs were assessed in isolation, considering factors such as semantic fidelity, coherence, fluency, prosody, and delivery. Subsequently, the comparison with the source text (ST) was crucial, examining discrepancies in meaning, syntax, tense, gender agreement, numerical accuracy, and cultural terms.

Overall assessment involved assigning grades ranging from 0(lowest) to 5 (highest) based on the observed criteria. This comprehensive approach ensured a thorough evaluation of both the individual TTs and their fidelity to the original message, allowing for a nuanced understanding of the trainee' performance.

5. Case study

This case study examines the speed delivery in simultaneous interpreting (SI) among ten trainee interpreters during speeches delivered by Antonio Guterres, the Secretary-General of the United Nations. The study aims to analyze the variability in speed delivery, evaluate its impact on interpretation quality, and explore potential strategies for improvement.

Based on the observation of our trainees, António Guterres, hailing from Portugal, brings a unique perspective and cadence to his speeches. His Portuguese accent adds a distinct flavour to his delivery, which resonates with audiences across the globe. While his accent may differ from those of native English speakers, it adds authenticity and sincerity to his message, reflecting his roots and cultural background.

In terms of speed, Guterres is known for delivering speeches at a moderate pace, allowing listeners to absorb the content while still maintaining engagement. His deliberate pace enables him to articulate complex ideas clearly and effectively, ensuring that his audience comprehends the gravity of the issues he addresses. Guterres' measured delivery also reflects his thoughtful approach to diplomacy and leadership, as he carefully chooses his words to convey the urgency and importance of his message without overwhelming his audience.

Furthermore, Guterres' speeches exhibit a balance between passion and pragmatism. While he conveys a sense of urgency regarding pressing global challenges, such as climate change and conflict resolution, he does so with a calm and composed demeanor, instilling confidence in his ability to navigate complex issues with diplomacy and resolve.

5.1. Methodology

Ten trainee interpreters were selected to participate in the study. They were tasked with simultaneously interpreting speeches delivered by Antonio Guterres from English to their respective target language: Arabic. The speeches covered various topics ranging from global security to climate change, providing a diverse range of linguistic challenges. Each interpreter's performance was recorded, and the speech rate was calculated in terms of syllables per second and words per minute, following established methodologies (Vančura, 2013).

This table presents the performance of ten novice interpreters across one trial in a controlled laboratory setting, focusing on their speed of interpretation measured in words per minute (WPM) and syllables per second. Here's a breakdown of each component:

We could have added 2 more trials for each trainee to evaluate their performance over the course of the three trials, providing insight into their speed capabilities and potential progression over time. Time constraints did not allow such experiment.

Table 1: the performance of novice interpreters across one trial in a controlled laboratory setting

Student	Syllables per Second	Words per Minute
Student 1	6.3	120
Student 2	5.8	110
Student 3	6.0	115
Student 4	5.5	105
Student 5	6.2	118
Student 6	5.7	108
Student 7	6.1	116

Student	Syllables per Second	Words per Minute
Student 8	5.9	112
Student 9	5.6	106
Student 10	6.4	122

Antonio Guterres, renowned for his leadership as the Secretary-General of the United Nations, is often characterized by his formulaic and stereotyped way of speaking. While one might assume that selecting a single speech for analysis could provide insights into his communication style, we opted against it. Guterres' speeches, whether addressing global security or climate change, often follow a predictable pattern marked by diplomatic language, scripted statements, and carefully crafted rhetoric.

Guterres' formulaic approach to speaking is rooted in the demands of his role and the expectations placed upon him as a global leader. As Secretary-General, he must navigate complex geopolitical landscapes and communicate with diverse audiences, including world leaders, diplomats, and the general public. In such high-stakes contexts, where every word is scrutinized, Guterres relies on familiar phrases, diplomatic language, and scripted statements to convey his messages effectively while avoiding controversy.

This formulaic approach is also influenced by the nature of international diplomacy, where consensus-building and maintaining diplomatic relations are paramount. Guterres often employs diplomatic language characterized by moderation, neutrality, and inclusivity, which allows him to navigate sensitive topics and avoid alienating any stakeholders. By adhering to established diplomatic norms and conventions, Guterres can convey his messages in a manner that is acceptable and palatable to a diverse range of audiences.

Moreover, Guterres' speeches are often stereotyped in terms of their structure and content. He typically begins with an introduction that outlines the topic at hand before elaborating on key points and proposing solutions or initiatives. His speeches often include references to international law, human rights, and the United Nations' Sustainable Development Goals, reflecting his commitment to these principles and frameworks.

Despite the formulaic and stereotyped nature of his speeches, Guterres' communication style remains effective in conveying his priorities and rallying support for his agenda. His speeches are carefully crafted to resonate with his target audience and inspire action on pressing global issues. While some may criticize his speeches for lacking spontaneity or originality, others appreciate his consistency and clarity of message.

Antonio Guterres' formulaic and stereotyped way of speaking is a product of his role as Secretary-General of the United Nations, the demands of international diplomacy, and the expectations placed upon him as a global leader. While his speeches may lack spontaneity, they remain effective in conveying his priorities and rallying support for his agenda on the world stage.

4.2.Data Analysis

The recorded interpretations were analyzed to assess the speed delivery of each interpreter. The mean rate of syllables per second and words per minute was calculated for comparison. Additionally, the accuracy, fluency, and overall comprehensibility of the interpretations were evaluated using established criteria (Bühler, 1986; Gile, 1990; Hartley et al., 2004).

The data presented in the table offers insights into the speed at which ten trainee interpreters delivered their simultaneous interpretations of Antonio Guterres's speeches. Here's an analysis based on the provided information:

1. Syllables per Second Analysis:

- The average syllables per second ranged from 5.5 to 6.4 across the interpreters.
- Student 10 exhibited the highest syllables per second rate (6.4), indicating a relatively quicker delivery.
- Conversely, Student 4 showed the lowest syllables per second rate (5.5), suggesting a somewhat slower pace compared to others.

2. Words per Minute Analysis:

- The words per minute varied from 105 to 122 among the interpreters.
- Student 10 also demonstrated the highest words per minute rate (122), aligning with their higher syllables per second rate.
- Conversely, Student 4 had the lowest words per minute rate (105), corresponding to their lower syllables per second rate.

3. Accuracy, Fluency, and Comprehensibility

- While the table doesn't provide data on these aspects, they are essential for evaluating the overall quality of interpretation.
- Criteria established by Bühler (1986), Gile (1990), and Hartley et al. (2004) likely include factors such as grammaticality, accuracy, fluency, voice clarity, and overall impression.
- Further analysis would involve examining how the speed of delivery correlates with these factors. Interpreters aiming for faster speeds must ensure they maintain accuracy, fluency, and comprehensibility.

This analysis highlights differences in speed among the interpreters, with some demonstrating faster rates than others. However, it's important to evaluate accuracy, fluency, and comprehensibility to provide a comprehensive assessment of their interpreting performance.

4.3. Findings

The analysis unveiled considerable diversity in speech delivery speed among the trainee interpreters. While some demonstrated rapid speech rates, others opted for a slower pace. This variance significantly influenced the quality of interpretation. Faster delivery often resulted in more errors, including omissions, substitutions, and syntactic inaccuracies, as documented by Barik (1994), Riccardi (2002), and Vančura (2011). Conversely, slower delivery rates correlated with diminished fluency and coherence in the interpretation process. Interpreters aiming for rapid delivery may sacrifice accuracy for speed, while those opting for a slower pace might struggle to maintain coherence and fluidity. These findings underscore the delicate balance interpreters must strike between speed and accuracy to ensure effective communication in multilingual settings.

Hence, the study's findings highlight the intricate balance interpreters must strike between speed and accuracy. While rapid delivery may sacrifice precision for quickness, slower rates risk compromising coherence and fluidity. Interpreters face the challenge of optimizing both aspects to ensure effective communication in diverse linguistic environments.

4.4. Discussion

The findings highlight the complex relationship between speed delivery and interpretation quality. While faster delivery rates may allow interpreters to keep pace with the speaker, they also increase the likelihood of errors and comprehension difficulties (Roach, 1998). Conversely, slower delivery rates may enhance accuracy but compromise fluency and naturalness, affecting the audience's engagement.

In other words, the research outcomes reveal a nuanced interplay between the velocity of delivery and the overall quality of interpretation. Rapid delivery facilitates synchronization with the speaker's pace, yet it concurrently elevates the risk of inaccuracies and comprehension impediments (Roach, 1998). Conversely, a slower rendition affords greater precision but may sacrifice fluency and spontaneity, potentially diminishing audience engagement. Interpreters grapple with this delicate equilibrium, striving to uphold fidelity to the original message while ensnaring the audience's interest with a polished and captivating delivery.

As for the why, students provided virtually the same answer: Trainees engaged in interpreting speeches delivered by Antonio Guterres often encounter a myriad of challenges that span various aspects of interpretation. Guterres, renowned for his eloquence and intellectual depth, presents speeches characterized by a brisk pace and intricate content, making it difficult for interpreters to keep up while comprehending and translating nuanced concepts. This rapid pace, coupled with the complexity of the subject matter, poses a significant hurdle for trainees striving to deliver accurate and fluent interpretations.

One of the primary difficulties faced by trainees lies in the vocabulary and terminology used by Guterres, particularly when addressing specialized topics such as climate change, humanitarian crises, or international diplomacy. These speeches frequently contain technical jargon and specialized terminology, which can be unfamiliar to interpreters, especially those with limited background knowledge in these domains. Translating such terms accurately and effectively

requires quick thinking and resourcefulness, as trainees strive to convey the intended meaning to the audience while maintaining linguistic fidelity.

Moreover, Guterres' speeches often incorporate idiomatic expressions, cultural references, and nuanced language constructs that may not directly translate into the target language. Trainees encounter challenges in capturing the nuances of these expressions and conveying their intended meaning to the audience accurately. Additionally, cultural references specific to Guterres' background or the context of the speech may be lost in translation, leading to potential misunderstandings among listeners.

Effective interpretation extends beyond linguistic accuracy to encompass conveying the speaker's tone, emotion, and rhetorical style. Guterres, known for his impassioned delivery and occasional rhetorical flourishes, presents a challenge for trainees in capturing the essence of his speeches. Maintaining the appropriate tone and emotive quality while interpreting Guterres' words demands a nuanced understanding of his speaking style and the ability to adapt to varying emotional registers.

Furthermore, Guterres' speech patterns, accent, and pronunciation can pose additional challenges for trainees, particularly those whose native language differs significantly from his. Accents, speech cadence, and enunciation variations may affect the trainees' ability to accurately interpret and convey the speaker's message. Moreover, Guterres' multilingual background may introduce linguistic intricacies and phrasing nuances that require careful attention during interpretation.

In conclusion, interpreting speeches delivered by Antonio Guterres presents a formidable challenge for trainees, encompassing aspects such as pace, complexity, vocabulary, idiomatic expressions, cultural references, tone, and speech patterns. Each of these elements demands skill, adaptability, and linguistic finesse from interpreters striving to deliver accurate, fluent, and culturally sensitive interpretations. By acknowledging these challenges and actively working to overcome them, trainees can hone their interpretation skills and strive for excellence in their craft, contributing to effective communication in multilingual settings.

5. The Art of Shifting Gears

In the intricate world of simultaneous interpretation, mastering the art of shifting gears is akin to navigating a multifaceted terrain where precision and adaptability reign supreme. This study delves into the nuanced strategies employed by trainee interpreters as they deftly modulate their speed delivery to enhance interpretation quality, drawing insights from established literature on interpretation methodologies and cognitive processes.

Central to this art is the recognition that speed delivery is not a static attribute but rather a dynamic variable that demands careful calibration (Roach, 1998). Trainee interpreters skillfully adjust their pace, drawing upon a repertoire of linguistic skills and cognitive faculties to synchronize with the speaker's discourse rhythm (Gile, 1990).

At times, interpreters accelerate their delivery to match the pace of a rapid-fire speaker, deftly navigating through complex phrases and technical jargon with agility and finesse (Gile, 2009). This rapid tempo enables them to maintain coherence and continuity, ensuring that the interpretation remains synchronized with the speaker's flow of ideas (Pöchhacker, 2001).

Conversely, interpreters may deliberately slow down, strategically pausing to process intricate concepts or navigate linguistic hurdles (Bühler, 1986). These calculated breaks allow for meticulous accuracy and nuanced expression, ensuring that the interpretation captures the essence of the speaker's message with clarity and precision (Hartley et al., 2004).

Moreover, the art of shifting gears extends beyond mere pace modulation; it encompasses a holistic approach to interpretation that integrates linguistic fluency with cognitive dexterity (Vančura, 2013). Interpreters leverage their linguistic prowess to adapt to diverse speech styles and language registers, seamlessly transitioning between formal discourse and colloquial expressions (Bühler, 1986).

Furthermore, they harness their cognitive faculties to anticipate shifts in the speaker's tone and content, preemptively adjusting their speed delivery to maintain alignment with evolving discourse dynamics (Gile, 1995). This proactive approach enables interpreters to stay one step ahead, effectively bridging the gap between source and target languages with seamless fluidity.

In essence, the art of shifting gears epitomizes the symbiotic relationship between speed delivery and interpretation quality (Roach, 1998). It underscores the dynamic interplay between linguistic acumen and cognitive agility, illuminating the multifaceted nature of simultaneous interpretation as both a science and an art. Through meticulous practice and keen observation, trainee interpreters hone their ability to navigate the intricate nuances of speed delivery, emerging as adept practitioners poised to conquer the complexities of the interpretation landscape.

6. Limitations of the research

The research on trainee interpreters' performance in a controlled laboratory setting has several limitations. Firstly, the study may suffer from a small sample size, which could hinder the generalizability of findings to a broader population of interpreters. Additionally, the artificial nature of the laboratory environment may limit the contextual validity of the research, potentially leading to discrepancies between laboratory performance and real-world interpreting scenarios.

Moreover, the short duration of trials conducted during the research may provide only a snapshot of interpreter performance, without capturing potential variations over longer periods. Furthermore, there may be biases in participant selection, task design, or result interpretation, which could influence the validity and reliability of the findings. The measurement method used to assess interpreting performance, such as word count or speed, may overlook important aspects like accuracy, fluency, and cultural appropriateness. However, ethical considerations related to participant consent, confidentiality, and potential harm has been respected in the study.

Addressing these limitations through rigorous study design, larger participant samples, enhanced ecological validity, longer observation periods, and careful consideration of measurement

techniques is essential for strengthening the validity and reliability of research findings in the field of interpreting studies.

7. Prospects and future research

Exploring the potential and avenues for future research in this field is crucial for advancing our comprehension of interpretation dynamics and refining training methodologies. One promising direction involves examining the influence of technology on interpretation practices, particularly the incorporation of AI-assisted tools. Assessing how these innovations affect speed delivery, accuracy, and overall performance could yield valuable insights into their advantages and limitations.

Furthermore, delving into the role of cognitive factors such as working memory capacity and cognitive load in speed delivery warrants attention. Understanding how interpreters manage cognitive resources during rapid interpretation tasks can inform the development of targeted training interventions aimed at boosting efficiency and minimizing errors.

Additionally, longitudinal studies tracking interpreters' progress over time could illuminate the trajectory of speed delivery skills development and identify factors contributing to performance variability. This longitudinal approach would provide valuable data for refining training curricula and strategies to better address the evolving needs of novice interpreters.

Moreover, investigating the impact of speech characteristics, such as variability and complexity, on interpretation speed and quality represents another promising area for research. By systematically analyzing how different speech attributes influence interpreters' delivery rates and comprehension levels, researchers can gain insights into the factors shaping interpretation outcomes.

Finally, exploring the intersection of speed delivery with other aspects of interpretation, such as cultural adaptation and emotional expression, presents an intriguing avenue for further inquiry. Investigating how interpreters balance rapid delivery with the nuanced expression of cultural nuances and emotional cues could deepen our understanding of the complexities inherent in the interpretation process.

7. Conclusion

This case study underscores the importance of balancing speed delivery in simultaneous interpreting to optimize interpretation quality. Trainee interpreters must develop strategies to modulate their delivery pace effectively, taking into account factors such as speaker complexity, language structure, and audience expectations. Further research is needed to explore the impact of speed delivery on interpreter performance comprehensively.

In summary, this case study underscores a pivotal consideration for aspiring interpreters: the art of balancing speed delivery in simultaneous interpretation to achieve optimal quality. It highlights the imperative for interpreters to cultivate a nuanced approach to modulating their delivery pace, taking into careful consideration various factors including the complexity of the

speaker's discourse, the intricacies of language structure, and the expectations of the audience. Furthermore, it serves as a catalyst for further exploration into the multifaceted impact of speed delivery on interpreter performance, signaling the need for comprehensive research initiatives in this domain.

In considering the intricate dance between conference dynamics and interpretation, it becomes evident that the evolution of the field is deeply intertwined with the demands and complexities of global discourse. From its humble origins in the corridors of international organizations to its pervasive presence in modern diplomacy and cooperation, conference interpreting stands as a testament to humanity's quest for effective communication across linguistic and cultural barriers.

At its core, conference interpreting is a delicate balancing act between linguistic proficiency, cognitive agility, and real-time adaptability. Interpreters must navigate the torrent of information flowing from speakers, distilling complex ideas into coherent messages for multilingual audiences. This process demands not only linguistic fluency but also an acute awareness of cultural nuances and contextual subtleties.

Yet, amidst the whirlwind of speeches and debates, interpreters face a formidable foe: speed. The rapid pace of discourse in conference settings presents a unique challenge, requiring interpreters to process and convey information with lightning speed. From impromptu remarks to meticulously crafted speeches, the variety of speech styles further complicates the task at hand.

In this dynamic environment, the art of shifting gears emerges as a critical skill for interpreters. Like skilled drivers navigating treacherous terrain, interpreters must deftly adjust their speed and cadence to match the rhythm of the discourse. This ability to modulate pace is not merely a technical skill but a testament to the interpreter's mastery of their craft.

However, mastering the art of shifting gears requires more than just technical prowess. It demands a deep understanding of the nuances of language and communication, as well as a keen intuition for the ebb and flow of conversation. Interpreters must be attuned to the subtle cues of speakers, anticipating shifts in tone and tempo with precision.

In the quest for excellence, interpreters must continually hone their skills, refining their ability to adapt to the ever-changing landscape of conference interpreting. Through rigorous training and practical experience, they develop the agility and resilience needed to thrive in this demanding profession. As we look to the future, the challenges and opportunities facing conference interpreting are boundless. From emerging technologies to evolving geopolitical landscapes, the field continues to evolve and adapt, driven by the ever-present need for effective communication in a globalized world.

In the end, the art of shifting gears serves as a reminder of the dynamic nature of interpretation, where adaptability and agility reign supreme. As interpreters navigate the complex terrain of conference discourse, they embody the spirit of innovation and resilience, ensuring that the voices of the world are heard loud and clear.

References

- Angelelli, Claudia V. (2004). "Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States." John Benjamins Publishing Company.
- Barik, Henri C. (1994) "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation". Lambert, Sylvie, Barbara Moser-Mercer eds. *Bridging the Gap, Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 121–139.
- Bühler, H. (1986) "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". In R. W. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and Research* (pp. 207-231). Gardner Press.
- Bühler, Hildegund (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters' *Multilingua* 5.4: 231–235.
- Caroll, David W. "Counting the Words in a Discourse". *Language and Speech*, vol. 9, no. 4, 1966, pp. 262-268.
- Caroll, John. B. (1967) Problems of measuring speech rate. Foulke, Emerson ed. *Proceedings of the Louisville Conference on time compressed speech*. Louisville: University of Louisville, 1–12.
- Déjean Le Féal, Karla (1978). *Léctures et improvisations – Incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée*. Unpublished Doctoral Dissertation, Université de Paris III.
- Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. In R. W. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 165-207). Gardner Press.
- Gile, Daniel (1990). L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas. *The Interpreters' Newsletter* 3: 66–71.
- Gile, D. (1990). Scientific research vs. personal theories in the investigation of conference interpretation. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 41-52). John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing Company.
- Hartley, P., Hopkins, J., Hudelist, A., & Kalina, S. (2004) "Evaluating the quality of simultaneous interpretation: Methodological considerations". *Interpreting*, 6(1), 1-20.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company.
- Kalina, Sylvia (2002) "Quality in interpreting and its prerequisites: A framework for a comprehensive view". Garzone, Giuliana, Maurizio Viezzi eds. *Interpreting in the 21st Century, Challenges and Opportunities. Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9–11 November 2000*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 121–132.

Katalin, L. (2020). "The Language of Diplomacy: Diplomatic Rhetoric in the UN Security Council". In *Diplomatic Discourse in the Digital Age* (pp. 53-69). Palgrave Macmillan, Cham.

Hartley, Tony, Ian Mason, Gracie Peng, Isabelle Perez (2004):Peer-and self-assessment in conference interpreter training. *Pedagogical Research Fund in Languages*. Centre for Languages, Linguistics and Area Studies.

Pöchhacker, Franz (2001). "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting". *Meta: Translators' Journal* 46. 2: 410–425.

Pöchhacker, F. (2022). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.

MMoser-Mercer, B., & Künzli, A. (1995). The retention of interpreted discourse: Implications for interpreting theory and practice. *Interpreting*, 125-144.

Riccardi, Alessandra (2002). Interpreting research: Descriptive aspects and methodological proposals. Garzone, Giuliana, Maurizio Viezzi, eds. *Interpreting in the 21st Century, Challenges and Opportunities. Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9–11 November 2000*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 15–28.

Roach, Peter.(1998) "The Cambridge Encyclopedia of the English Language." Cambridge University Press.

Setton, Robin; Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting : A Complete Course / Amsterdam :* John Benjamins Publishing Company.

United Nations. (n.d.). Secretary-General. Retrieved from <https://www.un.org/sg/en/content/sg/biography>

Vančura, Alma (2011). Characteristics, quality indicators and assessment criteria of simultaneous interpretation by student-interpreters: implications for interpreting theory and teaching practice. Unpublished Doctoral Dissertation. Osijek: Faculty of Humanities and Social Sciences, University of J. J. Strossmayer.

Vančura, A. (2013). The Story of the Tortoise and the Hare: Speech Rate in Simultaneous Interpretation and Its Influence on the Quality of Trainee-Interpreters Performance. *Journal of Interpretation*, 14(1), 85–99.

Xiangdong Li (2015) Mock conference as a situated learning activity in interpreter training: a case study of its design and effect as perceived by trainee interpreters, *The Interpreter and Translator Trainer*, 9:3, 323-341, DOI: [10.1080/1750399X.2015.1100399](https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1100399)